

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo kto gardził dniem (rzeczy) małych?* I będą się cieszyć, i zobaczą kamień, pion** w ręku Zorobabela. Te siedem to oczy*** ***** JAHWE przemyskające po całej ziemi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto tu gardził dniem skromnych początków? Jeszcze będą się cieszyć, gdy zobaczą kamień zwieńczenia i pion w ręce Zorobabela. A tych siedmioro oczu to oczy JAHWE przepatrujące całą ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż bowiem wzgardził dniem małych <i>początków</i> ? Oni bowiem będą się radować, patrząc na pion w ręku Zorobabela i na tych siedmioro oczu JAHWE, które przebiegają całą ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo któżby wzgardził dniem małych początków? ponieważ się weselą, patrząc na ten kamień, to jest, na prawidłó w ręce Zorobabelowej, na te siedm oczów Pańskich przechodzących wszystkę ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo a kto wzgardził dni małe? A będą się weselić i ujrzą kamień cynowy w ręce Zorobabelowej. Teć są siedmiory oczy PANskie, które biegają po wszytkiej ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo któż by lekceważył chwilę skromnego początku, skoro z radością patrzą na pion ołowiany w ręku Zorobabela. Te siedem [lamp] - to oczy Pana, które przypatrują się całej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo ci, którzy gardzili dniem małych początków, będą się jeszcze radowali, gdy zobaczą kamień szczytowy w ręku Zorobabela. Te siedem lamp - to oczy Pana; one to przepatrują całą ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćby kto lekceważył dzień skromnych początków, to będzie się radował, gdy zobaczy ołowiany pion w ręku Zorobabela. Siedem lamp, to oczy JAHWE, które widzą całą ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo ci, którzy gardzili dniem skromnych początków, będą się jeszcze radowali, gdy zobaczą pion ołowiany w ręku Zorobabela. Te siedem lamp - to oczy JAHWE, które przeglądają całą ziemię”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ci, którzy odnosili się niegdyś lekceważąco do skromnych początków, będą się cieszyli, gdy ujrzą kamień i pion w ręku Zorobabela. Tych siedem [lamp] to siedmioro oczu Jahwe, którymi wodzi po całej ziemi”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Томущо хто знехтував малими днями? І зрадіють і побачать циновий камінь в руці Зоровавеля. Ці сім це господні очі, що дивляться на всю землю.

¹⁾ <x>470 13:31-32</x>; <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21-22</x>; <x>490 17:6</x>; <x>530 13:2</x>

²⁾ pion, כְּדִיל (bedil), lub: cynową tabliczkę (na której umieszczano inskrypcje dedykacyjne).

³⁾ oczy, עֵינֵי ('ene), może ozn. źródła. Stosownie do tego słowo przemyskające, מְשַׁקֵּם - מְשַׁקֵּם (meszotetim), pod. jak w: <x>40 11:8</x>; <x>100 24:2</x>; <x>370 8:12</x>, można rozumieć w sensie zalewające, por. <x>220 9:23</x>, <x>290 28:15</x>, 18.

⁴⁾ <x>730 5:6</x>

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo kto by śmiał gardzić dniem dobrych początków? Oto z radością spoglądają na ten kamień, stop metalu w ręce Zerubabela. Owe siedem to są oczy WIEKUISTEGO przepatrujące całą ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo kto wzgardził dniem małych rzeczy? I rozradują się, i ujrzą pion w ręce Zerubbabela. Tych siedem – to oczy JAHWE. Przebiegają one całą ziemię”.